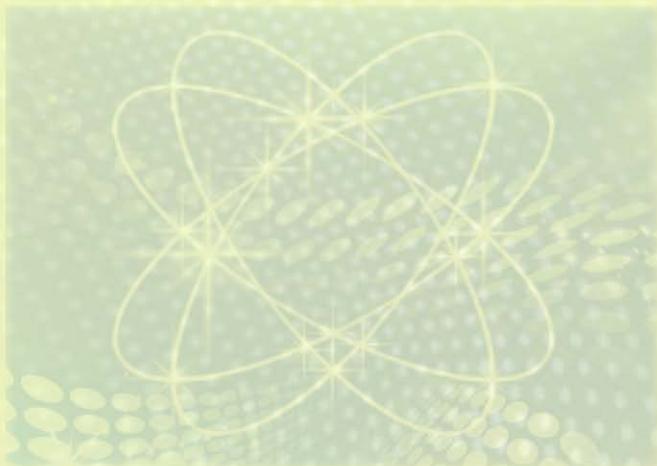


少年维特之烦恼

[德] 歌德 著
李梦雲 编译



吉林大学出版社

语文新课标课外读物 / 学习小组 主编

少年维特之烦恼

[德] 歌德 著

李梦雲 编译

吉林大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

语文新课标课外读物 / 学习小组主编. —长春市：吉林大学出版社，2008. 10

ISBN9787—5601—3874—9

I. 语… II. 学… III. 读物—作品—世界 IV. J. 518

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 111596 号

语文新课标课外读物

学习小组主编

少年维特之烦恼

[德] 歌德 著 李梦云 编译

责任编辑：于泓

出版：吉林大学出版社

地址：吉林省长春市明德路 421 号

电话：0431-88499828

传真：0431-88499840

邮编：130021

印刷：北京市书林印刷厂

发行：全国新华书店

开本：787×10921 / 16

印张：1200

字数：10000 千字

版次：2008 年 10 月第 1 版

印次：2008 年 10 月第 1 次印刷

书号：ISBN978-7-5601-3874-9

定价：1980.00 元（全套 100 册，本册定价 19.80 元）

（本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换）

序言

语文新课标指定了中小学生的阅读书目，对阅读的数量、内容、质量以及速度都提出了明确的要求，这对于提高广大学生的阅读写作能力，培养语文素养，促进终身学习等具有深远的意义。

现代中、小学生不能只局限于校园和课本，应该广开视野，广长见识，广泛了解博大的世界和社会，不断增加丰富的现代社会知识和世界信息，才有所精神准备，才能迅速地长大，将来才能够自由地翱翔于世界蓝天。否则，我们将永远是妈妈怀抱中的乖宝宝，将永远是温室里面的豆芽菜，那么，我们将怎样走向社会、走向世界呢？

世界文学名著是世界各国社会和生活的结晶，是高度艺术化的精神产品，具有永久的闪光魅力，非常集中、非常形象，是中、小学生了解世界和社会的窗口，是走向世界、观摩社会的最佳捷径。这些世界文学名著，伴随着世界各国一代又一代的青少年茁壮成长，具有广泛而深远的影响。我们青少年只要带着有趣的欣赏的心态阅读这些美丽的世界名著，非常有利于培养积极的和健康向上的心理、性格、思维和修养，有利于了解世界各国的社会和生活，并不断提高语言表达和社会交往的才能。

由于许多世界文学名著卷帙浩繁，而广大中、小学生时间又有限，我们便在参考和借鉴以前译本许多优点和长处的基础上，在忠实原著的基础上进行了高度浓缩，保持了原著的梗概和精华，使之便于我们全面而轻松地阅读。

为了全面提高广大中小学生的知识基础，培养阅读的兴趣和爱好，这套课外读物还收编了大家喜闻乐见的广博知识，把阅读名著与掌握知识结合起来，扩大阅读的深度和范围，这正是设计本套读物的

最大特色。因此，本套课外读物有着极强的广泛性、知识性、阅读性、趣味性和基础性，是广大中小学生阅读和收藏的最佳版本。

目 录

逃避烦恼.....	1
美丽的大自然.....	9
天使夏绿蒂.....	14
我的瓦尔海姆.....	23
相互理解有多难.....	35
幸福是痛苦之源.....	50
孤独是最大的不幸.....	61
菩提树下.....	74
编者致读者.....	97
三人行，必有一人离开.....	109
最后的解脱.....	116
初次会见.....	126
对青年诗人的忠告.....	129
掌握个别具体事物及其特征.....	134
题材对文艺的重要性.....	136
《维特》与时代无关.....	138
艺术鉴赏和创作经验.....	141
艺术家应认真研究对象.....	145
人格的力量.....	147
谈学习外语.....	148
反对牵强附会.....	152
谈如何培养演员.....	157
歌德谈他所受的影响.....	159
作家和批评家的人格.....	162
健康的艺术是客观的.....	164
才能不是天生的.....	167
创造力和天才.....	169
艺术家凭伟大人格去胜过自然.....	175
自然科学家需有想像力.....	176
文艺的“独立”品格.....	177

逃避烦恼

1771年5月4日

别后我多高兴啊!我的好朋友，人心真是不可思议的东西!我离开了你，离开了自己相爱相亲、朝夕不舍的人，竟然会感到高兴!但我知道你会原谅我的。命运让我同他人交际，不正是为了来扰乱我这颗心吗?但我是没有错的。可怜的丽奥娜!她妹妹的非凡魅力令我倾倒，却使她的心中产生了痛苦，难道这是我的错吗?!然而——我就真的完全没有错吗?难道我不曾助长过她的感情?难道当她自然地流露真情时，我不曾沾沾自喜，并和大家一起拿这原本不可笑的事情来取笑她吗，难道我……

唉!人啊，真是一种喜欢自怨自责的怪物!而我，亲爱的朋友，我向你保证，我一定要改正我的行为，再不会像以往那样，反复地思考命运加给我们的那些痛苦，而是要珍重现在，过去的就让它过去吧!是的，好朋友，诚如你所说：人们要是不这么没完没了地运用想像力去唤起昔日痛苦的回忆，上帝又怎么会把人造成这个样子——不愿忍受平凡的现在，而宁愿去唤醒往日不幸的记忆。

请你告诉我的母亲，我将尽力料理好她那件事，并会很快回信给她。我已见过我姑妈了。发现她并不是我们在家所讲的那种刁婆子，而是一位热心肠的夫人。我向她转达了我母亲对于扣下一部分遗产未分的不满，她则对我说明了这样做的种种理由和原因，以及要在什么条件下，她才准备全部交出来，而且比我们要求的还要多……简单讲，我现在不想谈这些，请转告我的母亲，告诉她一切都会好起来的。就在这件小小的事情上，好朋友，我两次发现，误解与成见往往

会在世界上铸成比诡诈与恶意更多的过错。无论怎样，诡诈和恶意总是比较少一些。

我在这里感到非常愉快。这乐园一般的地方，它的幽静正好是医治我这颗心的灵丹妙药；还有眼前的大好春光，时刻温暖着我这颗常常颤抖的心灵。每一棵树，每一排篱笆，都是繁花盛开。有时我甚至想变成一只金甲虫，到那馥郁的香海中去遨游一番，尽情地吸露吮蜜，寻求它所需要的全部营养。

这小镇本身并不舒适，但四郊的自然环境却有着说不出的美妙。难怪已故的 M 伯爵会把他的花园建在这里的一座小丘上。一座座小山坡在城外交错纵横，千姿百态，美不胜收，山坡与山坡之间还构成一道道幽静宜人的峡谷。花园布局简单，一进门便可感觉出绘制蓝图的并非某位高明的园艺家，而是由一颗敏感的普通心灵所设计的，以便在独享的孤寂中寻求安慰。对于这座废园的已故主人，我已在那破败的小亭中洒下了不少追怀的眼泪，这小亭子是他生前最爱逗留的地方，如今也成了我流连忘返的处所。不久我便会成为这花园的主人，没几天工夫，看园人已对我产生好感，而且他表示一定会忠于职守。

5 月 10 日

我沉浸在一种奇妙的宁静中，欢愉充溢着我的整个灵魂，使它甜蜜得如同我一心一意享受着的那些春天的早晨。这地方好似专为像我这样心境的人创造的，我在此独自享受着人生的乐趣。我真幸福啊，朋友，我完全沉浸在对宁静生活的感受中，竟连我的艺术才能都无法施展了。眼下我无法作画，哪怕一笔也不成，尽管如此，我现在却比任何时候都更配称一个伟大的画家。

每当周围可爱的山谷霞气蒸腾，高高的太阳悬挂在林梢，将它的光芒无孔不入地偷射进幽暗密林的圣地中来时，我便躺卧在飞泉侧畔的茂草里，紧贴地面观察那千百种小草，感觉到叶茎间有个熙熙攘攘的小小世界——这数不尽的形形色色的小虫子、小蛾子，离我的心更近了，我感受到全能的上帝就在我们身边，按照他的形象创造了我们，感受到将我们托付于永恒欢乐海洋之中的博爱天父的气息，我的朋友！

随后，我的视野开始变得朦胧，周围的世界和整个天空都如同我爱人的形象安息在我的心中，我便常常产生一种急切的向往：啊！要是能使你再现出来，把这如此丰富、如此温暖地活在我心中的形象，如神仙似的呵口气吹到纸上，使其成为我灵魂的镜子，正如我的灵魂是永恒的上帝的镜子一样，这该有多好啊！我的朋友！我完全被展现在我面前的壮丽自然景象所征服了。

5月12日

我不知道这一带是否有愚弄人的精灵，还是我的感觉如幻想般异想天开，竟觉得周围的一切都如乐园中一般美好。城外不远处有一口井，我真像传说中的美人鱼露西迷恋王子那样迷上了它。

我走下一座小丘，来到一顶凉棚前，再走下 20 级石阶，便可见大理石岩缝中涌出一泓清澈的泉水。那绕井而筑的矮墙，那浓荫匝地的大树，那井泉周围的清凉，这一切都有一股诱人的力量，令人敬畏。

常有城里的姑娘们来打水，这是一种最平凡又最必要的工作，古时候连贵族人家的女儿也亲自做过的。每当我坐在那儿，古代宗法社会的情景便展现在我眼前，我想像起老祖宗们会聚在井泉边，会友的

会友，联姻的联姻；而在井泉四周的空中，飞舞着无数善良的精灵。啊！谁若无此同感，谁就必定从不曾在夏日的长途跋涉后，把令人神清气爽的清泉吸饮。啊！谁又能不赞同我的情感呢？

5月13日

你问要不要寄书给我？我求你看在上帝的份上，千万别再拿它们来烦扰我吧。我不愿意再被指导、鼓舞和刺激了，我不需要，我这颗心本身已经够不平静了。

为了使自己沸腾的血液冷静下来，我现在需要的是催眠曲，而我的荷马（希腊史诗诗人，这里指的是他的史诗《奥德赛》），就是一首很长很长的催眠曲。

你可曾见过谁像我这颗心似的反复无常，变化莫测？我的朋友！关于这点我对你不用解释，你不是已无数次地目睹我从忧郁一变而为喜悦，从感伤一变而为兴奋，并因此而担惊受怕吗？我自己也把我这颗心当做一个生病的孩子，满足它的各种心愿。不提这件事了，否则会有人责备我的。

5月15日

这里的乡邻都已经认识我了，而且很喜欢我，特别是孩子们。起初，我去接近他们，友好地向他们问这问那，他们中有几个还认为我是拿他们寻开心，便想粗暴地打发我走。我没有因此而恼怒，反而对一个我以前多次注意到的情况有了切身的体会。就是某些稍有地位的人，总是对老百姓采取冷淡疏远的态度，似乎一接近，他们就会失去什么似的；同时又有一些轻薄仔和捣蛋鬼，常会跑来装出一副屈尊降贵的模样，以使穷苦百姓格外感觉到他们的傲慢。

我清楚地知道，我与他们不是一样的人，也不可能是一样的人。但是，我认为如果谁觉得自己有必要疏远所谓的下等人以保持尊严，那他就跟一个因为害怕失败而躲避敌人的懦夫一样可耻。

最近我去井边，碰到了一个年轻使女，见她把自己的水瓮搁在最低的一级台阶上，正在那儿东瞅西望，等着同伴来帮助她把水瓮顶到头上。我走下台阶，望着她。

“要我帮助你吗，姑娘？”我问。

她顿时满脸通红。

“不了，先生！”她道。

“别客气！”

她放正头上的垫环，我便帮她顶好水瓮。她道过谢，便登上了台阶。

5月17日

我已经认识了各种各样的人，但能够深交的朋友却仍没找到一个。我不知道自己有什么吸引人的地方，他们那么多人都喜欢我，愿意与我亲近。当我们走上相同的小路，常常会为道路太短而感到难过。你要是问我这儿的人怎么样，我只能回答：跟其他地方的人一样！人类嘛，都是一个模子铸出来的。多数人为了生活，不得不忙忙碌碌，花去大部分年华，仅剩下一点点余暇时间，却使他们犯起愁来，非想办法让自己不得有片刻安宁。这就是人类的命运啊！

不过，这儿的人倒挺善良的！我常常忘记自己的身份，和他们一起共享人类还保留下来的一些欢乐，或同坐在一桌丰盛的筵席前开怀畅饮、纵情谈笑，或及时举行一次郊游、一次舞会，这些，都对我的心境产生了良好的效果。只可惜偶尔我不免会想起，我身上还有许

多其他能力未能发挥出来，正在发霉衰朽，不得不小心翼翼地收藏起来。唉，一想到这一点，我心里就不好受。可又有什么办法呢？遭人误解，这便是我们这种人的命运啊！

唉！我青年时代的女友已经死了！唉！我曾与她相识！我真想说：“你是个傻瓜！你追求着在人间找不到的东西。”

可是，我确曾拥有过她，感觉到过她的心，她伟大的灵魂。和她在一起，我自己也仿佛增加了价值，因为那时我成了我所能成为的最充实的人。

仁慈的主啊！那时难道我心灵中还有一种能力不曾发挥吗？我在她面前，不是能把我的心拥抱宇宙时的奇异情感一展无遗吗，我与她的交往，不就是一幅不断用柔情、睿智、戏谑等等组成的锦缎吗？这一切，全都留下了天才的印记呀！到如今，唉，她先我而生，也先我而去了。我将永远不会忘记她，不会忘记她那坚定的意志，不会忘记她那神圣的刚毅。

不久前，我见过一个叫 V 的青年，为人坦率，模样儿也讨人喜欢。他刚从大学毕业，虽说从不以才子自居，却总以为自己比别人多几分学问。我从一些事情上感觉出，他人很勤奋，也有丰富的知识。当他听说我会画画，又懂希腊文（在这里可算两大才能），便跑来找我，把他渊博的学识一古脑儿地抖露出来，从法国艺术家巴托谈到英国考古学家伍德，从法国美术批评家德·俾勒谈到德国古代美术史学者温克尔曼，并要我相信他已把苏尔莱理论的第一卷通读过一遍，还收藏有一部德国考古学家海纳研究古典文化的手稿呢。对他的话我没有什么要说的。

我还结识了一位很不错的朋友，是侯爵府给本城任命的法官，为人忠厚坦诚。据说，谁要是看见他和他的 9 个孩子在一块儿，都会打

心眼儿里高兴，尤其对他的大女儿，大家更是赞不绝口。他已邀请我上他家去，我也打算尽早前往拜访。他住在侯爵的猎庄上，离城里约一个半小时的路程，自从妻子亡故以后，他住在城里和法院里都觉得心头难受，便获准迁到猎庄去了。

此外，我还碰到几个怪人，一举一动都叫你无法忍受，尤其是他们的那股子亲热劲儿。

别的以后再谈吧！这封信你一定喜欢，因为这一切都是已经发生的真人真事。

5月22日

人生如梦。人们往往早就有这样的感受，而我呢，对此也有同感。我常常发现人的创造力和洞察力总会受到某些局限，人的一切活动，也都是为了满足某些需要，而这些需要除去延长我们可怜的生命外，本身又毫无任何目的。末了，我还发现，人从某些探索结果里得到的自慰，其实只是一个梦幻者的怠惰而已，正如一个囚居斗室的人，把四面墙壁统统画上五彩缤纷的形象与光辉灿烂的景物一般——这一切，威廉哟，都令我哑口无言。我只好回到自己的内心，去发现另一个世界！为此需要更多地依靠预感与朦胧的渴望，而不是依靠创造与活力。这样一来，一切对于我的感官而言都是游移不定的，我也如在梦里似的对着世界微笑，继续走着我的 人生之路。

有学问的教授和学究们一致断定，儿童并不知道他们要什么。其实，成人们也同样每日在地球上东奔西闯，同样不清楚自己打哪儿来，往哪儿去，同样干起事来漫无目的，同样受着饼干、蛋糕和教鞭的支配。这谁都不肯相信，但我想这却是显而易见的。

我知道你听了会说些什么，我也乐于向你承认：我认为，那些能像小孩儿似的懵懵懂懂过日子的人，他们是最幸福的。他们也跟小孩儿一样拖着自己的洋娃娃四处跑，把他们的衣服脱掉又穿上，穿上又脱掉，不然就乖乖地围着妈妈藏甜点的抽屉转来转去，终于如愿以偿了，便满嘴满腮地大嚼起来，一边嚷嚷着：还要！还要！——这才是幸福的人啊！还有一种人，他们给自己的无聊勾当以至种种欲念想出各种堂而皇之的称呼，美其名曰为人类造福的伟大事来，他们也是幸福的。愿上帝赐福给这样的人吧！

可是，谁能虚怀若谷地正视这一切？！它将会有怎样的结果呢？谁又会看见每一个殷实市民是如何循规蹈矩，善于将自己的小小花园变成天国，而不幸者也甘负重荷，继续气喘吁吁地行进在人生的道路上，并且人人同样渴望多见一分钟阳光呢？是的，谁若能认识到和看到这些，他也会心安理得，自己为自己创造一个世界，并且为生而为人感到幸福的。这样，他尽管处处受着限制，内心却会永远保持一种自由的甜蜜感，因为只要他愿意，他随时可以离开这座监狱。

美丽的大自然

5月26日

你早就了解我这个人选择居所的习惯，只要有个安静的角落，便可建所小屋住下来，其他条件概不讲究。而在此地我也确实发现了这么个对我有吸引力的角落。

它离小镇约一小时路程，地名叫瓦尔海姆，坐落在一个山冈上，地势颇为有趣。沿岗子上的小路往村里走，整个山谷便尽收眼底。房东是位上了年纪的妇人，殷勤豁达，她经常斟出葡萄酒、啤酒和咖啡来请我喝。

但最令我满意的还是那两株大菩提树，它们挺立在教堂前的小坝子上，枝叶扶疏，绿阴映翠，四周围着农家的住屋、仓房和场院。如此幽静、宜人的所在，实在难得，我便常常把房里的小桌儿和椅子搬到坝子上，在那儿饮我的咖啡，读我的荷马。我在一个风和日丽的午后，无意中来到菩提树下，发现这地方异常幽静。

此时，人们全下地了，只有一个约莫4岁左右的小男孩，盘腿坐在坝子上，怀中还抱着个半岁光景的幼儿，他用自己的双腿和胸部，给弟弟做成了一把舒适的安乐椅。他静悄悄地坐着，一对黑眼睛却活泼泼地瞅来瞅去。我让眼前的情景迷住了，便坐在对面的一张犁头上，兴致勃勃地画起这小哥儿俩来。我把他们身后的篱笆、仓门以及几个破轱辘也画上了，全都依照本来的顺序——花了一个小时，我便完成了一幅布局完美、构图有趣的素描画，其中没有掺进我本人一丁点的东西。

这个发现增强了我今后皈依自然的决心。只有自然，才呈无限丰富的；只有自然，才能造就大艺术家。对于规章法则，人们尽可以讲许多好话，正如对于市民社会，也可以致这样那样的颂词一般。诚然，一个按规章法则培养的画家，绝不至于绘出拙劣乏味的作品，就像一个奉公守法的小康市民，绝不至于成为一个讨厌的邻居或者大恶棍。但是，另一方面，所有的清规戒律，不管你怎么讲，统统都会破坏我们对自然的真实感受、真实表现！你会讲：“这太过分啦！规则仅仅是起着节制与剔除枝蔓这样的作用罢了！”

我的朋友，我给你打个比方好吗？比如谈恋爱。一个青年倾心于一个姑娘，整天都厮守在她身边，耗尽了全部精力和财产，只为时时刻刻向她表示，他对她是一片至诚啊。谁知这时却出现一个庸人，一个小官僚什么的，对他讲：“我说小伙子呀！恋爱是人之常情，不过你也必须跟常人似的爱得有个分寸吧。把你的时间分配分配，一部分用于工作，休息的时候才去陪爱人；好好计算一下自己的财产，除去生活必需的，剩下来的我不反对你拿去买件礼物送给她，不过也别太频繁，只在她过生日或命名日时送送就够了。”

他要是听了这忠告，便又会多一位有为青年，我本人都乐于向任何一位侯爵举荐他，让他充任侯爵的幕僚，只可惜他的爱情也就完啦，倘使他是个艺术家，那么他的艺术也就完啦。朋友们啊！你们不是奇怪天才的巨流为什么难得激涨汹涌，奔腾澎湃，掀起使你们惊心动魄的狂涛么？

亲爱的朋友，那是因为在这巨流两边的岸上，住着一些四平八稳的老爷们，他们担心自己的亭园、花畦、苗圃会被洪水冲毁，为了防患于未然，已及时地筑好堤，挖好沟了。

5月27日

你看我讲得太高兴了，只顾打比方、发议论，竟忘了把那两个孩子后来的情况告诉你了。我在犁头上坐了将近两小时，完全沉醉在作画里，关于当时的心情，昨天我已零零碎碎地向你谈了一些。傍晚时分，一个青年妇女挎着个小篮子，向一直坐在坝子上没动的小孩子走过来，老远就嚷着：“菲利普斯，你今天真乖啊！”

她向我问好，我说了声谢谢，随后站起身来，走过去，问她是不是孩子的妈妈。她回答“是”，一边给大孩子半个白面包，一边抱起小孩子，倾注全部母爱地亲吻着。

“我把小弟弟交给我的菲利普斯带，”她说，“自己跟老大一块儿进城去买面包、糖和熬粥的沙锅去了。”

在她那掀开了盖子的提篮中，我看见了这些东西。

“我打算晚上给小汉斯熬点粥喝。我那老大是个淘气鬼，昨天跟菲利普斯争粥锅巴吃，把锅给砸啦！”

我问她老大现在在哪里，她回答在草地上放鹅，然而话音刚落，他已一蹦一跳地跑来了，给他大弟弟带来了一根樟树鞭子。

我继续和妇人闲聊，得知她是一位教员的闺女，丈夫为承继一位堂兄的遗产，出门去瑞士了。

“人家想骗他，”她说，“连信都不给他回，所以只好亲自跑一趟。现在一点消息也没有，但愿别出什么事才好啊。”

和妇人分别时，我的心情有点沉重，便给了小孩儿们每人一枚银毫子，此外又拿了一枚给她们的妈妈，请她下次进城时再买个白面包回来，拿给她最小的孩子和着粥吃。随后便分了手。

告诉你，我的朋友，每当我心烦意乱的时候，只要看见一个这样心平气和的人，我也就安定下来了。这种人乐天知命，过一天是一天，看见树叶落下时，只会想到“冬天快到啦”，此外就别无思虑。